# Contents

List of figures and tables .......................... x
Acknowledgements ................................ xi
List of abbreviations ................................. xiii

## I Multilingualism and the holy tongue .......................... 9

1 The family of languages \(\text{II} \)
   1.1 Adamic language and etymology \(\text{11} \)
   1.2 The linguistic unity lost in Babel \(\text{22} \)
   1.3 The seventy languages and the one \(\text{29} \)

2 The holy tongue .................................. 42
   2.1 The holy tongue in Qumran \(\text{45} \)
   2.2 The holy tongue in the Mishna \(\text{51} \)
   2.3 Justifying ritual language \(\text{58} \)
   2.4 Reciting the Shema \(\text{67} \)
   2.5 Context and language selection \(\text{72} \)
   2.6 Mishna and Tosefta in comparison \(\text{81} \)
   2.7 The new relevance of the holy tongue \(\text{89} \)

3 The multilingual context of language selection \(\text{100} \)
   3.1 Epigraphy and the use of languages \(\text{101} \)
   3.2 The popular command of Hebrew \(\text{109} \)
   3.3 The forms of code-switching \(\text{116} \)
   3.4 The context of translation \(\text{122} \)
   3.5 Angels, Aramaic and the Amida \(\text{126} \)
   3.6 Language selection matters \(\text{137} \)


II  The locus of translation  

4 The terminology of translation  

4.1 תרגום ‘translation, declamation’  

4.2 תוריף ‘to translate; interpret; declaim’  

4.3 יורתימ, מתוריפה ‘interpreter; public speaker’  

4.4 כתובות ( DISCLAIM ‘to write a translation’  

4.5 Conclusion  

5 Chanting the Scriptures  

5.1 Targum as miqra’s antiphon  

5.2 The use of Greek Scriptures  

5.3 The exclusion of pericopes  

5.4 Conclusions  

6 Between Holy Writ and Oral Tora  

6.1 The oral circulation of texts  

6.2 The construction of targum as Oral Tora  

6.3 Traces of targum as Holy Writ  

6.4 Consolidating the text of translation  

6.5 The paradigm shift  

7 Ashurit and alphabet  

7.1 The origin of Ashurit  

7.2 The requirement of Ashurit  

7.3 Squaring up to the Mishna  

7.4 The binary oppositions of b. Meg. 8b–9b  

7.5 Ashurit and alphabet  

III Rabbis and translation  

8 Targum in Talmud  

8.1 Structure, formats and distribution  

8.2 As Rav Yoseph translates  

8.3 As we translate  

8.4 Rabbinic quotations of Aquila's translation  

8.5 Here they interpret ...  

8.6 Unmarked translations  
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8.7 Palestinian Targum</td>
<td>414</td>
</tr>
<tr>
<td>8.8 The footage of targum in Talmud</td>
<td>427</td>
</tr>
<tr>
<td>9 The faces of Aquila</td>
<td>434</td>
</tr>
<tr>
<td>9.1 The zealous convert</td>
<td>435</td>
</tr>
<tr>
<td>9.2 The illustrious interpreter</td>
<td>437</td>
</tr>
<tr>
<td>9.3 The anxieties of a proselyte</td>
<td>442</td>
</tr>
<tr>
<td>9.4 The son of a colonist</td>
<td>449</td>
</tr>
<tr>
<td>9.5 The justification for translation</td>
<td>476</td>
</tr>
<tr>
<td>9.6 Screening Aquila</td>
<td>497</td>
</tr>
<tr>
<td>Conclusion</td>
<td>500</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix</td>
<td>508</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>518</td>
</tr>
</tbody>
</table>